Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję tej w Syna Boga Tego który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z Chrystusem jestem ukrzyżowany,\* żyję zaś już nie ja, żyje we mnie Chrystus;\*\* teraz zaś, żyjąc w ciele, żyję\*\*\* w wierze\*\*\*\* w Syna Bożego,\*\*\*\*\* który mnie pokochał\*\*\*\*\*\* i wydał za mnie samego siebie.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żyję zaś już nie ja. żyje zaś we mnie Pomazaniec; co zaś teraz żyję w ciele, w wierze żyję. (tej) (w) Syna Boga\*, (Tego) (który umiłował) mię i (który wydał) siebie samego za mnie. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (z) Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję (tej) (w) Syna Boga (Tego) który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem ukrzyżowany razem z Chrystusem.Żyję już nie ja — żyje we mnie Chrystus. Teraz żyję w ciele, lecz żyję, wierząc Synowi Bożemu, który mnie pokochał i wydał za mnie samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Chrystusem jestem ukrzyżowany: żyję, ale już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus. A to, że teraz żyję w ciele, żyję w wierze Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z Chrystusem jestem ukrzyżowany, a żyję już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus; a to że teraz w ciele żyję, w wierze Syna Bożego żyję, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żywię już nie ja, ale żywie we mnie Chrystus. A co teraz żywię w ciele, w wierze żywię Syna Bożego, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. Choć nadal prowadzę życie w ciele, jednak obecne życie moje jest życiem wiary w Syna Bożego, który umiłował mnie i samego siebie wydał za mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Chrystusem jestem ukrzyżowany; żyję więc już nie ja, ale żyje we mnie Chrystus; a obecne życie moje w ciele jest życiem w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał samego siebie za mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. To zaś, co teraz przeżywam w ciele, przeżywam w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żyję więc już nie ja, ale żyje we mnie Chrystus. A jeśli żyję teraz na świecie, to żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który umiłował mnie i samego siebie wydał za mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie ja już żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. A choć żyję w ciele, to żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i za mnie wydał siebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ja więc żyję, ale Chrystus żyje we mnie. To zaś, że teraz żyję cieleśnie znaczy, iż żyję w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i samego siebie za mnie poświęcił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. Żyję teraz na ziemi, żyję w wierze Syna Bożego, który mnie umiłował i ofiarował się za mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу вже не я, а живе в мені Христос. А коли тепер живу в тілі, то живу вірою в Божого Сина, що полюбив мене і віддав себе за мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem ukrzyżowany razem z Chrystusem, więc nie żyję już ja lecz żyje we mnie Chrystus. A taki, jaki teraz żyję w cielesnej naturze żyję w wierze Syna Boga, który mnie umiłował i w ofierze oddał za mnie samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Mesjasz został stracony na palu jak zbrodniarz, i ja zostałem stracony, tak że moje próżne ego nie żyje już. Ale żyje we mnie Mesjasz, i życie, które teraz wiodę w moim ciele, wiodę mocą tej samej ufnej wierności Syna Bożego, który mnie ukochał i oddał siebie za mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wraz z Chrystusem zawisłem na palu. Już nie ja żyję, lecz w jedności ze mną żyje Chrystus. Doprawdy, żyjąc teraz w ciele, żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam nie kieruję już swoim życiem, lecz Chrystus żyje we mnie i prowadzi mnie. Teraz żyję bowiem wierząc Synowi Bożemu, który ukochał mnie i oddał za mnie życie. |

1. 1) <x>520 6:6</x>; <x>550 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4-5</x>; <x>500 17:23</x>; <x>520 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:57</x>; <x>500 14:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w wierze w Syna Bożego, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, l.: (1) w wierze (podanej) przez Syna Bożego (gen. subiectivus l. auctoris); (2) w wierze Synowi Bożemu l. w wierze (odnoszącej się do) Syna Bożego (gen. obiectivus l. epexegeticus), zob. w. 16; <x>550 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 13:1</x>; <x>500 17:23</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>550 1:4</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje zamiast "Syna Boga": "Boga Syna"; "Boga i Pomazańca"; "Boga". [↑](#footnote-ref-9)